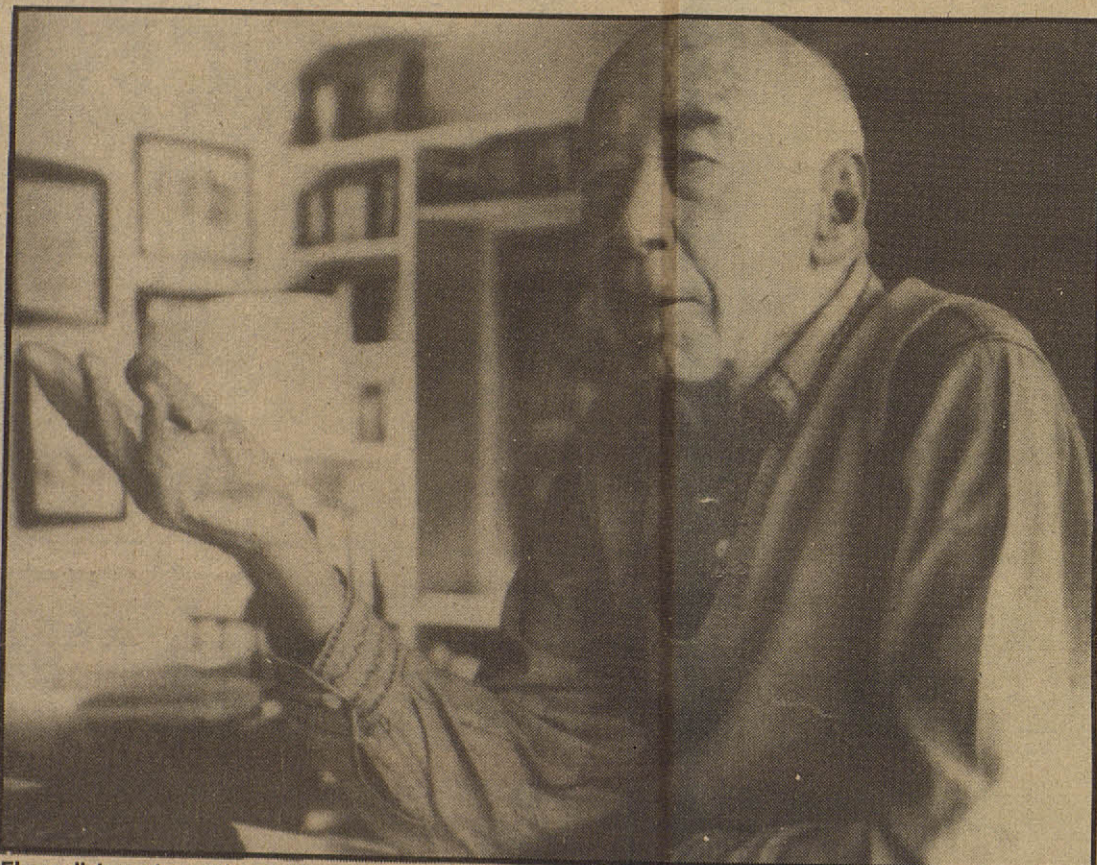


Jordi Arbonés, traductor de Miller al catalán

Reside en Buenos Aires el traductor de Henry Miller al catalán. Es Jordi Arbonés, que ha vuelto a su Barcelona natal para regresar, pronto, a la Repú-

blica Argentina. Arbonés ha realizado un difícil trabajo que le enfrentaba con el léxico erótico de un novelista que se proponía acabar con cifras tabúes.



El novelista norteamericano Henry Miller, varias de cuyas obras han sido traducidas al catalán por Jordi Arbonés

ENRIQUE BADOSA
En el ámbito de las letras catalanas, el traductor va forjando de importancia notable, se tiende a concederle la categoría que reclama con toda justicia su papel. Entre los buenos traductores actuales, se encuentra, sin duda, alguna Jordi Arbonés, nacido en Barcelona hace más de cincuenta años, Jordi Arbonés, por razones personales se trasladó a Buenos Aires, en 1956. En la capital argentina se ocupa de tareas editoriales. Además, traduce del inglés al catalán.

Jordi Arbonés no volvió a Barcelona hasta 1980. Ahora, de nuevo ha estado aquí, pero regresa a Buenos Aires. A él se deben versiones de novelas como «Lo que el viento se llevó», que en catalán se titularía: «Allò que el vent s'endugué»; y también tradujo «Por quién doblan las campanas» y «El amante de Lady Chatterley». Pero lo que sin duda le dio mayor prestigio fue la versión de varias obras de Henry Miller: «Primavera negra», que sería la primera novela milleriana publicada en España y en lengua catalana. Editó «Aymà». Le seguirían «Tròpic de Càncer», «Tròpic de Capricorn», «El temps de les absències» y «Els llibres en la meva vida», que próximamente asimismo «Aymà va a publicar».

Recelo ante el lenguaje coloquial

Le comento a Jordi Arbonés que vivir tantos años fuera de Catalunya y traducir al catalán precisamente novelas, debe de suponer algún problema por lo que se refiere a transcribir el texto inglés —sólo traduce del inglés— a un lenguaje catalán que resulte convincente, por actual, que no sea libresco...

—Primero consideré —expone el traductor— que había que evitar un uso demasiado acentuado del lenguaje coloquial, sobre todo cuando éste es el que se emplea en Barcelona, lenguaje que en estos momentos está muy degradado por la influencia y preponderancia del castellano. Luego, tuve en cuenta que si empleaba demasiado el lenguaje coloquial, se podía llegar a desvirtuar el carácter de los personajes de las obras traducidas, que pueden ser

ingleses o norteamericanos... El hecho de encontrarme lejos de Catalunya, podría perjudicar mis traducciones en el caso de que se tratara de traducir obras muy actuales, pero no cuando se trata de obras como «La feria de las vanidades», en cuya versión ahora estoy trabajando.

A Jordi Arbonés le ha sorprendido mucho, pues, la degradación que observa en el catalán de ahora mismo...

—Encuentro que el catalán no sólo está degradándose por la influencia de términos castellanos, sino también, lo que quizás es más grave, en lo que respecta a la fonética. Esto se nota incluso en los locutores de televisión. Los de radio hablan mejor. Se ve que en las emisoras se esmeran por hablar con una fonética más acorde con el espíritu de la lengua catalana.

Criterios de traducción

Volviendo a su tarea de traductor, sobre todo de obras de Henry Miller, esas que ofrecen un lenguaje provocador que no podía dejar de ser registrado en una traducción, Arbonés se expresa así:

—Tuve que plantearme que Miller tenía que ser traducido sin ser traicionado, sobre todo en el uso del lenguaje erótico. Si en su obra aparecía alguna palabra gruesa, no era válido poner la inicial y los puntos suspensivos que se ponían sobre todo en las traducciones sudamericanas. De la misma manera, por ejemplo, las palabras que nombran los órganos genitales tampoco tenían que ser, en la traducción, las que aparecen en un tratado de anatomía, sino que había que utilizar las que se emplean al hablar normalmente, porque esta es la esencia de Miller. Como es sabido, Miller usaba un lenguaje erótico para combatir los tabús.

Este concepto mío de la traducción de Miller lo sostuve ante el editor: si mi versión no podía publicarse como yo la había hecho, prefería que no apareciese editada.

Jordi Arbonés llevó a cabo un gran trabajo como traductor de Miller, al interpretar claramente la intención del novelista, al no desvirtuarlo mediante una edulcoración que hubiese demolido el propósito de la obra original.

-Dos ensayos- sobre Pedrolo

Además de traductor de Henry Miller, Jordi Arbonés es un estudioso de la obra de Miquel de Pedrolo, a quien ha dedicado dos libros de ensayo: «La novela corta de Pedrolo» y «Pedrolo contra els límits», en el que se estudia las novelas largas de este narrador. También ha tratado de su obra escénica en el libro «El teatre català contemporani». Entre el Pedrolo de la escena y de la narración, Arbonés prefiere el segundo.

«Creo que en estos momentos, cuando se han dado a conocer sus novelas más ricas, las tres de «Els anònims», prácticamente nadie ha hablado de ellas en la medida que estas obras merecen», se lamenta Arbonés. Insinúa que estas novelas citadas no han sido bien comprendidas...

Acerca de cómo perfilarla al Pedrolo novelista, Arbonés dice: «Es un renovador de la forma novelística, un investigador. Pedrolo ha abierto muchos caminos que otros escritores podrán transitar».

Creación del premio Alexandre Cirici

La creación de un premio de la crítica que llevará por nombre «premio Alexandre Cirici» fue anunciada en la noche del martes por el alcalde de Barcelona, Pasqual Maragall, a los miembros de los jurados de los premios «Ciudad de Barcelona».

Maragall elogió la figura del que fue senador y crítico de arte Alexandre Cirici, y dijo que debe perfilarse todavía, con tiempo y atención, la característica del premio que llevará su nombre. «Barcelona —dijo— es una ciudad receptiva a estas expresiones, que deben realizarse con respeto y auténtica dimensión».

Los premios «Ciudad de Barcelona» se entregan durante las Fiestas de la Merced.

Curso de Arte precolombino

Desde el día 28 de febrero, ocupando lunes y miércoles hasta el día 30 de marzo, dictado por las doctoras María Estela Ocampo y Victoria Solanilla, diez clases compondrán el seminario en el que se analizará en profundidad los grados de desarrollo y civilización alcanzados por Perú, Bolivia, México y Colombia antes del descubrimiento. Las diversas características culturales, áreas geográficas, poblaciones, religión y organización social, como los múltiples aspectos artísticos y sus modos de expresión: escultura, arquitectura, pintura permitirán un grado mayor de comprensión de una realidad no negada pero sí obviada, como lo es la existencia de vida y, correspondientemente, cultura, antes de la llegada de los españoles. El curso, que será ilustrado con diapositivas, forma parte del plan organizado bajo el título de «Introducción a Hispanoamérica», por el Instituto Catalán de Cooperación Iberoamericana y se dictará en su sede de la calle Buenos Aires, número 21.

□ «Proa», cedida a la Fundació Enciclopèdica Catalana

«Edicions Proa» ha sido cedida a la Fundació Enciclopèdica Catalana, en una operación que permitirá la continuidad en las actividades de esta editorial. Hasta ahora mantenía la propiedad de «Edicions Proa» Joan Baptista Cendrós, que firmó el acta de cesión.